Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy, którzy z nim uciekli,\* we wszystkich jego oddziałach,\*\* padną od miecza, a pozostali zostaną rozproszeni na każdy wiatr – i poznacie, że Ja, JAHWE, to oznajmiłem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszyscy, którzy z nim uciekli, którzy należeli do jego oddziałów, padną od miecza, a pozostali rozpierzchną się na wszystkie strony! I przekonacie się, że Ja, JAHWE, wam to oznajmiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy uciekli od niego wraz ze wszystkimi jego hufcami, od miecza polegną, a pozostali zostaną rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy też, którzy uciekli od niego ze wszystkiemi hufami jego, od miecza polegną, a pozostali na wszystkie strony rozproszeni będą, a dowiecie się, że Ja Pan mówiłem to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy zbiegowie jego, ze wszemi hufami jego od miecza polegą, a pozostali na każdy wiatr rozproszeni będą: i poznacie, że ja, JAHWE, mówiłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś najlepsi spośród całego jego wojska zginą od miecza, a ci, którzy ocaleją, zostaną rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że przemówiłem Ja, Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy wybrani ze wszystkich jego hufców padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry - i poznacie, że Ja, Pan, to powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy jego doborowi z całego jego wojska padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie strony. I poznacie, że Ja, JAHWE, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy jego najlepsi żołnierze zginą od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie strony. I przekonacie się, że Ja, JAHWE, to powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy najlepsi z całego jego wojska padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że Ja, Jahwe, powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кожнім своїм бої впадуть від меча, і тих, що остануться, Я розсію на всякий вітер. І пізнаєте, що Я Господь промовив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także polegną od miecza wszyscy jego doborowi, we wszystkich jego hufcach; zaś pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy jego uciekinierzy we wszystkich jego hufcach padną od miecza, ci zaś, którzy pozostaną, będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I będziecie musieli poznać, że ja, JAHWE, to powiedziałem” ʼ. |

1. 1) wszyscy, którzy z nim uciekli, מִבְרָחָיו (miwrachaw): wg klkn Mss: wszyscy jego wybrani, מִבְחָריו (miwcharaw). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: w każdym jego szeregu, ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)